

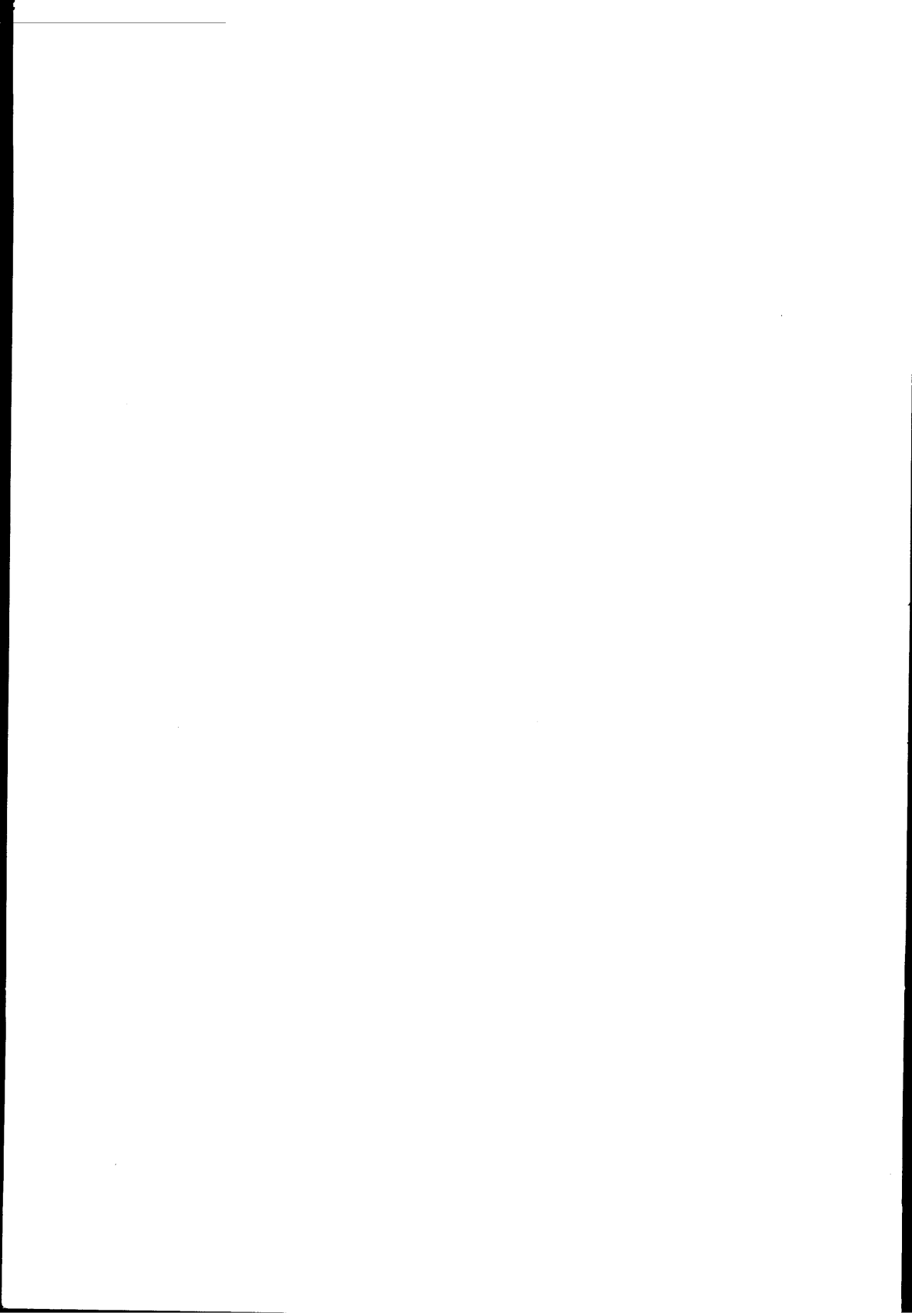
## **Apuntes sobre los textos de Arato (I) de Douglas Kidd y Jean Martin**

Pedro C. TAPIA ZÚÑIGA

RESUMEN: Este trabajo se ocupa de las variantes más notorias que hay entre los textos de los *Fenómenos* de Arato que establecieron Douglas Kidd (1997) y Jean Martin (1998). En ocasiones se toma partido ante dichas variantes, aunque normalmente sólo se da un resumen de la argumentación en favor de cada una de ellas.

\* \* \*

ABSTRACT: This paper is concerned with the most significant variants between the texts of Aratus' *Phaenomena* edited by Douglas Kidd (1997) and Jean Martin (1998). Although the author presents a summary of both argumentations, sometimes he takes sides with them.



## Apuntes sobre los textos de Arato (I) de Douglas Kidd y Jean Martin

Pedro C. TAPIA ZÚÑIGA

Estos apuntes se refieren a las recientes ediciones de los *Fenómenos* de Arato, hechas por Douglas Kidd<sup>1</sup> y por Jean Martin.<sup>2</sup> Dado que Martin –como él lo dice– ya no pudo utilizar la edición de Kidd y sólo incluye de ésta algunas preciosas informaciones tomadas *in extremis* durante la etapa de corrección de pruebas,<sup>3</sup> quiero señalar algunas de las variantes<sup>4</sup> más significativas en los textos griegos fijados por estos editores. En la medida de lo posible, añadiré un apretado resumen de los argumentos en pro y en contra de dichas variantes. Por lo demás, me limitaré a los 757 primeros versos, a lo que actualmente se considera como las “Constelaciones” (la primera parte del poema), dejando para otra oportunidad las demás variantes, las de los “Signos del tiempo”.

Debo agregar que, en general, la selección está hecha desde el punto de vista de un traductor cuya tarea no es *precisamente* la de montar un texto y hacer exégesis, sino la de transmitir un mensaje ya sancionado por una exégesis basada en un texto previa o

---

<sup>1</sup> Aratus, *Phaenomena*, intr., transl. and comm. Douglas Kidd, Cambridge, Cambridge University Press, 1997. Cfr. *Noua tellus* 16-1, 1998, pp. 217-221.

<sup>2</sup> Cfr. Aratos, *Phénomènes*, texte établi, traduit et commenté Jean Martin, Paris, Les Belles Lettres, 1998, 2 vol.

<sup>3</sup> Cfr. Aratos, *Phénomènes*, texte établi, traduit et commenté Jean Martin ..., p. CLXXXI.

<sup>4</sup> De alguna manera, puede repetirse lo que decía Keydell: “Der Text weicht an mehr als hundert Stellen von der *kiddschen* Ausgabe ab”; cfr. Rudolf Keydell en *Gnomon*, 30, 1958.

simultáneamente fijado. Justo porque sólo se trata de eso, normalmente no se harán referencias minuciosas a las lecturas en los diferentes códices o papiros que, por cierto, exceptuando algunas copias,<sup>5</sup> no obran en mi poder; ni a variantes en cuanto al uso de mayúsculas y minúsculas, ni a las diferencias de principios y finales de párrafos (por ejemplo, en la sección de los vientos, versos 909-932), ni a la omisión de la diéresis, que casi es norma en la edición de Martin (véanse, los versos 152, 255, 311, 474, 598, 925, etcétera), ni a la divergencia en el uso de comas, puntos y puntos altos, que resulta significativa, por ejemplo, en el verso 737.

Más o menos explícitamente, a veces he tomado partido respecto a la lectura de alguno de los editores; en ninguno de estos casos ha resultado fácil la decisión. El lector sabe cuan movedizo es el terreno de la conjetura en la fijación de textos clásicos: unas veces se prefiere el texto que nos ha llegado, y se buscan argumentos para poner la razón en favor del texto; otras veces, a pesar de lo que está escrito en el texto, uno se afana por encontrar razones que justifiquen una expresión que, por una parte, sea acorde con el estilo y, por la otra, diga lo que uno supone que el autor, Arato en este caso, quiso decir. Con frecuencia, creo que lo experimentará el lector, resulta inevitable una sonrisa ante el juego, más o menos rudo, a que las variantes de un texto someten a los editores. Y, ¿cuál fue el texto que salió de las manos del autor? Tal vez jamás lo sabremos.

No pienso que mi trabajo exima a los estudiosos, de ver y revisar estas obras; sin embargo, espero que con estas líneas tengan, antes de llegar a esa tarea, un panorama de cómo andan las cosas en cuanto a las dos ediciones más recientes de los *Fenómenos* de Arato. Por otra parte, este cotejo puede resultar interesante para quienes, entre nosotros, se inician en labores de

---

<sup>5</sup> Me refiero a *Oxyrhynchus Papyri*, vol. 64, 1997, pp. 101-114 (fragmentos 4423-4426).

traducción y de ediciones críticas. Si ello resulta así, diré que estos apuntes valieron la pena; sobra decir que no están destinados a una lectura de corrido, sino a una reflexión más estudiosa tras la cual cada quien puede tomar partido por algún texto o, ¿por qué no?, hacer su propia conjetura.

A continuación, pues, presento las variantes. Al número que se refiere al verso de los *Fenómenos*, sigue la palabra del texto establecido por Kidd y, después (separada mediante un guión), la variante en el establecido por Martin. Frecuentemente, el texto preferido por Martin va seguido de una breve indicación entre paréntesis; aquí, al hablar de 1956, se hace referencia a la edición que este mismo autor publicó en La Nuova Italia Editrice.<sup>6</sup> Los códices más usados se citan según las abreviaturas de Douglas Kidd, p. 70: A (Parisinus gr. 2403, s. XIII-XIV); E (= Edinburgensis Adv. MS 18.7.15, s. XIII); M (= Marcianus 476, s. XI); S (Scorialensis Σ III 3, s. xv).

33. Λύκτω – δίκτω: en su aparato crítico, Kidd anota: “Λύκτω Grotius: Δίκτω codd.: Δίκτη Buhle: λίκνω Voss: δικτάμω (deleto ἐν) M. Schmidt”. En la lectura de Grotius, Λύκτω en lugar del tradicional Δίκτω de los códices, persiste el error geográfico de Arato, sin contar con que la ípsilon no puede ser una equivocación de la iota. Voss, al final de su nota<sup>7</sup> dice: zur Änderung λίκνω rieth schon Lennep, es decir, Lennep ya aconsejó el cambio λίκνω. En 1956, Martin escribió Δίκτη; en 1998 comenta: “par scrupule philologique, je garde aujourd’hui ... la leçon δίκτω, qui est donnée par toute la tradition manuscrite. Mais je suis persuadé qu’Aratos a écrit δίκτη, et que ce mot désigne chez lui, comme dans l’hymne de Paléokastro, un domaine de Zeus Diktaios... La leçon δίκτω est très probablement une fabrication de grammairien, soucieux de décharger le poète d’une prétendue

<sup>6</sup> Cfr. Arati *Phaenomena*, intr., texte critique, comm. et trad. Jean Martin, Firenze, La Nuova Italia Editrice, 1956, XXV + 197 págs.

<sup>7</sup> Cfr. Aratos (des), *Sternerscheinungen und Wetterzeichen*, übersetzt, erklärt Johann Heinrich Voss, Heidelberg, bei Christian Friedrich Winter, 1824, p. 9.

erreur géographique".<sup>8</sup> La argumentación de Martin es arrolladora; sin embargo, la de Voss seduce, es harto interesante, también elimina el error geográfico, y el sentido del texto no desentona del contexto literario: las Osas "pusieron al niño Zeus *en una cuna perfumada* [λίκνω ἐν εὐώδει], la cuna de los héroes que rebosa de hierbas aromáticas... Germánico encontró esta cuna en los manuscritos, y tradujo: *Quod fidae comites prima incunabula magni / Foverunt Jovis...*"<sup>9</sup>

34. ἔνι κατέθεντο – ἐγκατέθεντο (igual que en 1956): se trata del verso siguiente: ἄνθρωπος ἔνι κατέθεντο καὶ ἔτρεφον εἰς ἐν-αυτόν. En los códices más antiguos se lee ἐγκατέθεντο que, sintácticamente, no tiene objeciones. Voss, p. 9, dice: "hier wenigstens ist nothwendig, ἄνθρωπος ἔνι κατέθεντο", y Kidd, p. 187, comenta: "Voss's emendation eliminates the hiatus after a long vowel without metrical stress...". No es fácil, al menos en Arato, encontrar hiatos semejantes; al contrario, son frecuentes los versos que se inician, métricamente, como quiere Voss; cfr., por ejemplo, vv. 33, 73, 673, 1002 y 1115.

49. ἄλλην – ἄλλης (su conjetura de 1956): en aquel tiempo, entre otras cosas, Martin decía: "l'idée de point d'arrivée, d'attache ou de contact, est bien mieux exprimée par le génitif ἄλλης que par l'accusatif, surtout chez Aratos, qui emploie le génitif avec tous les verbes marquant une direction...". Kidd, p. 195, comenta: "but it is more likely that ἐπι- here means 'over', in view of Eudoxus' ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς. So Erren 'streckt sich über'. Cfr. 51 πὰρ κεφαλῆν". Sin embargo, Erren no parece estar pensando en ἄλλην, ya que en su edición escribe ἄλλης, y en otro lugar comenta: "die Konjektur von Martin (-ην codd.; cf. 723)

<sup>8</sup> Cfr. Aratos, *Phénomènes*, texte établi, traduit et commenté Jean Martin ..., p. 91 (Anexo 2: Δίκτω).

<sup>9</sup> Cfr. Voss, en: Aratos (des), *Sternerscheinungen und Wetterzeichen* ..., p. 9, y Germanicus, *Les Phénomènes d'Aratos*, texte établi et traduit André Le Boeuffle, Paris, Les Belles Lettres, 1975.

stellt den exakten Sinn von ἐπιτείνεται her".<sup>10</sup> En los códices se lee ἄλλην.

54. ἐκείνη – ἐκείνω (igual que en 1956): Martin adopta esta conjetura de Maass, argumentando que, en Arato, κείνος y ἐκείνος casi siempre se refieren a algo anterior, en este caso, al ὄ γ' que está en el verso 49. Para Kidd, este antecedente está muy lejos "and it may be better to take the pron. with the more immediate κεφαλῆ, as in 61; cfr. 197 κάκεινο ... ἄγαλμα...". En los códices se lee ἐκείνη ο ἐκείνη.

63. τῆς δ' ἄρχοῦ – Τῆ δ' αὐτοῦ: Martin inicia párrafo. En los mejores códices se lee τῆς δ'. El τῆ sería un adverbio; Voss dice que esto quería Grocio, y Kidd, que ésa es la lectura de Maass, aceptada por Mair<sup>11</sup> y Martin: τῆδ' αὐτοῦ = *justamente (por) ahí*. El αὐτοῦ se encuentra en los códices, pero no es posible al lado del τῆς. Kidd argumenta que *justamente (por) ahí* no tiene sentido, ya que el signo que se va a describir *no* se encuentra en el círculo ártico, y el contexto pide algo así como lo que explican los escolios y está en Eudoxo (fr. 17): παρὰ δὲ τὴν κεφαλῆν; es decir, ἄρχοῦ, conjetura de Buhle. Voss, entre otras cosas, anota: "das ächte τῆς δ' ἄρχοῦ hält Buhle für wahrscheinlich. Wozu Scheu vor offenbaren Verderbnissen? Erklärt doch der Scholiast πλησίον τῆς κεφαλῆς, und vorher σύνεγγυς. Cicero, *id caput attingens...*"<sup>12</sup>

65. πόνω – πόνος (la lectura de E, entre otros códices): en el aparato crítico de su reciente edición se lee: "πόνωι MDΔHA<sup>PC</sup>S edd. omnes (inter quos ego quondam)..."; en su comentario dice: "il faut reconnaître cependant que ce κείνος πόνος n'est pas très

<sup>10</sup> Cfr. Manfred Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, Untersuchungen zum Sach- und Sinnverständnis (Hermes Einzelschriften, Heft 10), Franz Steiner Verlag GMBH, Wiesbaden, 1967, p. 120, n. 1.

<sup>11</sup> Cfr. Callimachus, *Hymns and Epigrams*, Lycophron, english transl. A. W. Mair, Aratus, english transl. G. R. Mair, London, Cambridge, Mass., Harvard University Press (The Loeb Classical Library, no. 129), 1921.

<sup>12</sup> Cfr. Cicéron, *Aratea, Fragments poétiques*, texte établi et traduit Jean Soubiran, Paris, Les Belles Lettres, 1972.

natural”, y traduce: “ni dire quel est le personnage sur lequel pèse ce travail”; sin embargo, como anota Kidd, “the trouble is not impending: it is there all the time. Besides, this interpretation merely repeats the first question, who the figure is. πόνος is a corruption influenced by κείνος”.

69. ὄργυιήν – ὄργυιαν: en general, en los códices se lee ὄργυιήν. Igual que en 1956, Martin escribe este ὄργυιαν con que Voss quiso reponer la forma homérica de, por ejemplo, Ψ 327; Voss también fue seguido por Maass y Erren. En favor de la lectura de los códices, Kidd, pp. 203-204, argumenta un cambio de ortografía de la palabra, basándose en Eustacio, Herodiano y Hesiquio.

— ἐφύπερθε – ἔφ’ ὑπερθε: Martin comenta: “tous les éditeurs (et moi-même autrefois) écrivent ἐφύπερθε. Il n’y a pourtant pas d’exemple d’ ὑπερθε construit avec le datif... Mais le plus simple est évidemment d’écrire ἔφ’ ὑπερθε, avec ἔφ’ posposé (cfr. 418)...”. Al final de su comentario, para mi gusto convincente, dice que sucede lo mismo en el verso 655. Si Martin está en lo justo, hay que entender: “y arriba (al Norte), sobre media cabeza...”. Kidd también argumenta contra el ἐφύπερθε, y termina su comentario con las siguientes palabras: “the dative may be meant to bring out the force of the prefix ἐφ-, and the sense of being right on top of the Dragon’s head: the star in question is indeed very close to it”. Creo que estará de acuerdo con la actual escritura de Martin.

70. δεξιτεροῦ – δεξιτερῶ: en toda la tradición, directa e indirecta, se lee el genitivo. Martin, con buenos argumentos y muy ingeniosamente conjetura el dativo e inicia su comentario, pp. 184-186, así: “la tradition directe et indirecte porte unanimement δεξιτεροῦ, et ce n’est naturellement pas sans hésitation que je suggère cette correction. Mais ce vers pose un des problèmes les plus difficiles de tout le poème...”. Si se acepta esta corrección, hay que entender como traduce Martin: “et au-dessus il pose la pointe de son pied sur le milieu du côté droit de la tête du Dragon sinueux”. Desde Hiparco, los traductores y comentaristas señalan



no un error, sino un terrible descuido de Arato: no se trata del pie derecho, sino del izquierdo, lo cual, objetivamente, es cierto, según se ve en los versos 270, 591-593 y 612-614. Sin embargo, Manfred Erren, sospechando que Arato ya tenía en mente el nombre de Hércules para este Arrodillado desconocido, termina su nota diciendo: "wohl nicht aus Versehen, sondern um die Siegergeste zu unterstreichen".<sup>13</sup>

73. ὑπο στρέφεται – ὑποστρέφεται: todos los códigos y editores traen este verbo compuesto. Kidd ὑπο στρέφεται *scripsit*, y quizá se trate de un ejemplo donde sintácticamente es imposible saber si ὑπό es un preverbio (como quieren los códigos) o una preposición (como quiere Kidd, pp. 203-204); en tales casos, el contexto y el cotexto tienen la última palabra. En mi opinión, dada la posición de la Corona con respecto a la Figura que trabaja arduamente (el Arrodillado), ὑπο (= debajo) significa 'por la parte baja (= inferior) de la espalda', como ὑπὸ Τμώλω en B 866, 'por la parte baja del (monte) Etmolo'; es decir, al pie del Etmolo, *am Fusse*; como se dice en Kühner-Gerth.<sup>14</sup>

80. λεπτή – λεπτοτέρη (igual que en 1956): en los códigos se lee λεπτή; sin embargo, en M y en S, el verso dice: λεπτή γὰρ τῆ καὶ τῆ ἐπιδέδρομεν αἴγλη, donde le falta una sílaba al hexámetro (la larga del cuarto dáctilo); para completar el verso y con base en los escolios algunos escriben λεπτοτέρη, y otros, por las mismas razones y con las mismas bases, λεπτή γὰρ καὶ τῆ καὶ τῆ.

82. πεπονήαται – πεπονείαται (igual que en 1956, como se lee en M): Martin no hace ningún comentario al respecto. El πεπονήαται se lee en E y en S; se trata de una forma jónica de 3a. pers. de plural, alargada (normalmente, πεπονεάαται); tras

<sup>13</sup> Cfr. Aratos, *Phainomena: Sternbilder und Wetterzeichen*, griechisch-deutsch, ed. Manfred Erren, mit 23 Sternkarten von Peter Schimmel, München, Heimeran Verlag, 1971, pp. 72-73 (nota 6). La argumentación sobre el tema puede verse en Manfred Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, Untersuchungen ..., pp. 43-46.

<sup>14</sup> Cfr. R. Kühner-B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, Hannover, Verlag Hahnsche Buchhandlung, reimpr. de la 3a. ed., 1976, II, 1, p. 524.

citar un ejemplo de Heródoto y varios de Homero, Kidd comenta que la forma en -είαται propiamente pertenece a temas en -ει, como κείαται, y que aquí, πεπονεείαται probablemente es una corrupción que se debe a la confusión de los sonidos vocálicos.

90. ἐπιδευέες – ἐπιμεμφέες (igual que en 1956): en los códices se lee ἐπιδευέες, pero la variante viene desde tiempos de Hiparco quien, al hablar de este verso, comienza con el lema ἐπιδευέες, y luego comenta: “Átalo afirma que Arato dice que las estrellas de las Pinzas son φαέων ἐπιμεμφέες no porque son pequeñas, sino, porque en total sólo son cuatro..., pero no me parece que por dicha causa Arato diga que son φαέων ἐπιμεμφέες y nada esplendentes, sino porque no son brillantes”. Por lo demás, en 1998, Martin inicia párrafo en este verso y no en el 91, como lo hizo en 1956.

102-103. οὐδέ ποτ’ ... / οὐδέ ποτ’ – οὐδέποτ’... / οὐδέποτ’...: en 1956, Martin escribió οὐδέ ποτ’ en los dos versos. Creo que es intrascendente juntar el enclítico con la palabra en que se apoya tónicamente, o escribirlo separado de ella.

107. ἐπισπέρχουσα – ἐπισπέρχουσα: no se trata de una variante. Sin embargo, en el *POxy.*, 4423 (S. II / III d. C. y que ya no pudo consultar Kidd) se lee επισπεύδουσα. D’Alessio, el editor de este papiro, comenta así: “ἐπισπεύδουσα S (cfr. the lemma of Σ in A): ἐπισπέρχουσα M. The scholia in M explain ἐπισπέρχουσα as ἐπισπουδάζουσα, σπεύδουσα, διδάσκουσα. M’s reading is slightly more ‘poetic’ (cfr. LSJ s.vv.) and *difficilior*”.<sup>15</sup> Según Martin, este papiro no aporta variantes reales con respecto a nuestra tradición manuscrita medieval.<sup>16</sup>

124. τεξείσθε – τεκείσθε (igual que en 1956): en aquel tiempo, Martin decía: “κακώτερα τέκνα τεκείσθε iam mihi finxeram prius quam Kaibelii opusculum (p. 950) legerem...”; en 1998 escribe el final del verso en forma idéntica: κακώτερα τέκνα

<sup>15</sup> Cfr. *POxy.*, vol. 64, 1997, p. 106.

<sup>16</sup> Cfr. Aratos, *Phénomènes*, texte établi, traduit et commenté Jean Martin ..., *Addenda et corrigenda*, p. 578.

τεκείσθε y, entre sus comentarios, se refiere al ὑμεῖς δὲ κακώ-  
 τερα τεξείεσθε diciendo que el testimonio en favor de esta lectura  
 “n'est pas d'un poids suffisant pour convaincre d'accepter ce  
 monstre...”. En M y en E se lee τεξείεσθε, y a los editores no les  
 gusta esta forma desiderativa, porque no encaja en el texto. En la  
 forma τεξείεσθε, Wilamowitz sólo había visto un horrible  
 solecismo (= ein abscheulicher Sprachfehler);<sup>17</sup> creo que Kidd  
 tiene razón al decir que, a pesar de todo, así dicen los manus-  
 critos; que si tal forma no se le ocurrió a Arato, menos pudo  
 habersele ocurrido a algún copista; que no se trata de una forma  
 desiderativa, sino de un futuro: Nicandro, en *Ther*, 124, se  
 inventó el verbo θερείομαι, que sólo puede entenderse como  
 forma poética del θέρομαι. Por lo demás, en el *POxy.*, 4423, que  
 ya no vio Kidd, se lee τε]ξεί[ε]θ[ε].<sup>18</sup>

140. ὕπο φαίνεται – ὑποφαίνεται: en su aparato crítico, Kidd  
 escribe: “ὕπο φ- E coni. Maass: ὑποφ- MS”. De otro modo: Pla-  
 nudes y, posteriormente, Maass sugieren ὕπο φαίνεται. Kidd  
 comenta que Arato normalmente da la posición de las estrellas  
 con ὑπό más acusativo, y que, al contrario, no es creíble que haya  
 usado ὑποφαίνεται con acusativo; sin embargo, pienso, podría  
 ser una innovación de Arato. Cfr. la nota al verso 73.

142. ἔτι τεκμήραιο – ἐπιτεκμήραιο (igual que en 1956, como  
 se lee en M y en S; ἐπὶ τεκμήραιο en E): el ἔτι τεκμήραιο es  
 conjetura de Voss, aceptada por Kidd quien, en su comentario,  
 dice: “for ἔτι in the sense of taking a further (and in this case  
 unnecessary) step see R. D. Dawe on S. *OT* 115”. Con cualquier  
 lectura, el sentido del texto es difícil. Voss, que conjeturó con  
 base en los escolios, explica: “nicht darfst du, jene schauend, dir  
 noch ein Gernerk suchen, nämlich, wo sie sein”; Kidd repite más  
 o menos lo mismo: “once you have sighted them below the Bear,  
 you do not need any other guide to their identification”. En 1956,

<sup>17</sup> Cfr. Ulrich v. Wilamowitz-Moellendorff, *Hellenistische Dichtung in der Zeit  
 des Kallimachos*, Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1924, II, pp. 269-270.

<sup>18</sup> Cfr. *Oxyrhynchus Papyri*, vol. 64, 1997, p. 105.

p. 32, Martin explicaba que aquí, se trata de señalar a la Osa Mayor, y continúa: “la Grande Ourse est déjà suffisamment brillante; mais les étoiles qui l’entourent ne le sont pas moins; et quand on a vu ces dernières, il n’y a vraiment plus d’autre repère à chercher”; en 1998, p. 216, explica: “ici, Aratos veut dire que, lorsqu’on a vu les étoiles dont il va parler, on n’a pas plus besoin d’autres recherches pour trouver les pieds de l’Ourse”. Por lo demás, entre los peritos, aún no hay acuerdo acerca de las tres estrellas que siguen, cerca de la Osa Mayor.

193. δικλίδα πεπλήγοντες – δικλίδ’ ἐπιπλήσσοντες: en M y en la mayoría de los manuscritos se lee δικλίδ’ ἐπιπλήσσοντες y esta lectura, autorizada por el τόξω ἐπιπλήσσων de Homero (B 500), ha sido preferida por casi todos los editores, excepto Maass y Kidd. En 1956, Martin comentaba que era difícil creer que ἐπιπλήσσοντες se aplicara a la introducción de la llave en la cerradura, y que la expresión era muy embarazosa. Kidd prefirió δικλίδα πεπλήγοντες, porque dicha forma se encuentra entre los alejandrinos (cfr. Cal. *Ion.*, 53); sin embargo, admite que las dos variantes dan el mismo sentido. ¿Por qué no dejar la lectura de M?

196. ὀργυιήν· – ὀργυιαν.: cfr. la nota al verso 69: ὀργυιήν.

199. περισκέψασθαι – περισκέψασθαι: en los códices se lee el infinitivo aoristo; sin embargo, en 1956, p. 39, Martin pensó que había que corregir, y escribió περισκέψασθαι. Kidd dice que hay que aceptar esta corrección, y comenta que οἶω con infinitivo aoristo se refiere al pasado, mientras que el régimen normal de οἶω (esperar) es el infinitivo futuro; en la p. 87 traduce: “I do not think you will have to look all round the night sky”. En 1998, como puede verse más arriba, Martin deja el περισκέψασθαι de los códices y, en la p. 243, citando el *Himno a Hermes*, para argumentar el infinitivo aoristo con οἶω, comenta: “il n’est donc pas nécessaire de corriger en περισκέψασθαι...”, y en la p. 12 traduce: “Je pense que tu ne scruteras pas longtemps la nuit...”.

212. καί κε – καί κεν (igual que en 1956): en M y en E se lee κεν. En S, κε, y en su aparato crítico, Martin comenta dicho κε mediante un *fortasse recte* (sic Voss). Kidd anota que, excep-

tuando el verso 737, en Arato es constante el alargamiento de vocal final breve ante el grupo  $\pi\rho$ -; se argumenta, pues, una posición débil de la vocal, lo cual no sólo vale para el grupo  $\pi\rho$ , sino casi para todo grupo formado por muda + líquida.

217. Ἴππου κρήνης – Ἴππουκρήνης: Martin, pues, escribe una sola palabra, igual que Voss, Mair y Erren, y no hace ningún comentario al respecto. Voss, p. 42, argumenta: “wir schreiben Ἴππουκρήνης, wie Hesychius, als ein Wort, weil sonst εὐαλδέος mit ἵππου verbunden würde. Solche Namen schreibt man meistens getrennt, aber nicht immer, z. B. Κυνόσουρα”. Sin embargo, Kidd dice que al escribir dos palabras, εὐαλδέος no necesariamente tiene que referirse a ἵππου; y continúa: “Aratus is particularly concerned with the derivation of the name, and the MSS accent as two words (cfr. Hes. *Th.* 6). Callimachus separates the words in *H.* 5.71... The ending with two dissyllabic spondees is rare and therefore emphatic, cfr. τ 342, Θ 565, Ludwich 42”.

221. Ἴππου κρήνης – Ἴππουκρήνης: cfr. la nota al verso 217.

223. ὄ γ' Ἴππος – ὁ Ἴππος: en los códices se lee ὁ Ἴππος, que no ofrece ningún inconveniente sintáctico; el ὄ γ' es conjetura de Buttmann. Se argumenta con la fórmula homérica ἀντὰρ ὄ γ' ἥρωσ y con el hecho de que Arato usa dicha fórmula en otros lugares; cfr., por ejemplo, vv. 339 (ἀντὰρ ὄ γ' αἰεὶ) y 591 (ἀντὰρ ὄ γε γνύξ), al final de hexámetro. En 1956, Martin escribió ὄ γ' Ἴππος (sin ningún comentario extra).

236. ἀμφοτέραις· – ἀμφοτέρῃς (igual que en 1956, y seguido de coma): en general, los buenos códices traen ἀμφοτέρῃς ο ἀμφοτέρῃσ' que, fuera de que la primera forma no se encuentra en ningún otro verso de Arato y la segunda, la elíptica, resulta dura después de una cesura tritemímera, no ofrecen problemas; la primera forma incluso se encuentra, aunque poco, en Homero. Kidd prefiere ἀμφοτέραις (como se lee en E y en Hiparco, al lado de ἀμφοτέρῃσι), porque cree que la segunda es una corrupción debida a los dos dativos semejantes del verso anterior (πλευρῆσιν, ἰσασιομένησιν), y porque en el verso 785 Arato mezcla las dos formas: καὶ ἀμβλείῃσι κεραίαις.

237. λοιπῶν – πολέων (igual que en 1956, como se lee en los códices): se piensa que es demasiado usar πολέων para referirse a *dos* lados de un triángulo. Voss fue el primero que sospechó del πολέων, y conjeturó τ' ἄλλέων que, según parece, no gustó mucho, por la inclusión del τ', y porque, para el femenino plural, Homero usa ἄλλων la mayoría de las veces. Λοιπῶν es conjetura de Kidd. Creo que podría pensarse en la frase adverbial περὶ (γὰρ) πολλοῦ ο, dada la frase περὶ πάντων, en que περὶ πολέων fuera también una simple frase adverbial; quizá esto leía Cicerón al traducir mediante (*sed*) *stellis longe densis*; luego, mediante *praeclara relucet*, sc. *tertia pars*, se referiría a εὐάστερός ἐστι.

261. δὲ κείναι – δ' ἐκείναι: en M y en S se lee δὲ κείναι. Kidd comenta: "Buhle adopted δ' ἐκείναι from K [= Charecovensis Univ. 369 (olim Mosquensis)] and has been followed uncritically by subsequent editors". En su aparato crítico escribe: "δὲ κείναι MS: δ' ἐκείναι E Hi. Ath. Tz." ¿Qué decir? Sintáctica y métricamente las dos lecturas dan el mismo resultado; es posible que, pensando en énfasis, no sea lo mismo leer δὲ κείναι que δ' ἐκείναι. Quizá cabría añadir que Arato normalmente usa ἐκείνος al final del hexámetro, excepto en el verso 436, donde ἐκεῖνο está justamente en la misma posición que aquí. Al contrario, κείνος y κἀκείνος no se encuentran al final del hexámetro, excepto en el verso 844, ἦματα κείνα, ¿cabría pensar en ἦματ' ἐκείνα, como al final del verso 75, ἐκ δ' ἄρ' ἐκείνης?

266. ὅ σφισι – ὅς σφισι (como se lee en M): en 1956, Martin escribió ὅ σφισι; Kidd argumenta con algunos (pocos) usos homéricos, y piensa que el artículo con valor de pronombre relativo es la *lectio difficilior*. A reserva de que en M se lee ὅς, cabe agregar que Arato usa ὅς, e incluso al inicio del hexámetro; cfr. versos 226 y 636.

268. καὶ χέλυς ἐστ' – Καὶ χέλυς ἦδ' (igual que en 1956, pero, en aquel tiempo, con mayúscula, Χέλυς): Kidd piensa que aquí no se trata del nombre de la constelación, sino de una referencia a su forma (de tortuga); en 1998, Martin comenta: "χέλυς signifique proprement *tortue*, ou *écaille de tortue*, et il ne semble désigner

la lyre, dans les textes poétiques, que lorsqu'il est accompagné d'un adjectif qui supprime toute équivoque". Por lo demás, los códices traen ἦτ' o ἦ τ', que realmente no parece(n) dar mucho sentido; Kidd, p. 282, piensa que la corrupción pudo deberse a que los copistas confundieron εϛ con una grafía que antiguamente se usaba para la η,<sup>19</sup> y que Arato quiso hacer una alusión a su reciente descripción de las Pléyades que son "chicas y tenues", cfr. v. 264.

276. ἄλλοθεν – ἄλλα μὲν (como escribió él mismo en 1956): para esta conjetura Martin aducía las traducciones de Cicerón y de Germánico: ellos así leían y, por eso, Germánico no tuvo que modificar este pasaje de acuerdo con las críticas de Hiparco. En 1958, Keydell consideró que esta conjetura era correcta.<sup>20</sup> En los códices (y, según dice Martin, en el ejemplar de Hiparco) se lee ἄλλ' ὁ μὲν, que es aceptado por Voss y por Mair, y no ofrece problemas de gramática, sino de coherencia con la realidad, esa que le reprochó Hiparco a Arato en este pasaje; Mair traduce: "Wreathed in mist is the Bird". El ἄλλοθεν es conjetura de Kidd, basada en la traducción de Avieno<sup>21</sup> y en el μεσσόθεν ἠερόεις del verso 317; en la p. 286, él comenta que, dado el ἄλλα μὲν de Martin, el μὲν se referiría a un sujeto (a Ὀρνις), y el δέ, a otro, que incluso tiene un verbo distinto, cosa que, según dice, no es normal en Arato. Para construcciones con ἄλλ' ὁ μὲν, cfr. versos 25, 500 y 624; para ἄλλα μὲν, cfr. versos 575 y 592.

<sup>19</sup> Kidd, tras citar una colaboración suya en *CQ* 31 (1981), p. 360, termina su comentario con el siguiente paréntesis: "(F. H. Sandbach in a letter to me from C. O. Brink, March 1985)".

<sup>20</sup> Cfr. Rudolf Keydell, en *Gnomon*, 30, 1958, p. 584.

<sup>21</sup> Aviénus, *Les Phénomènes d'Aratos*, texte établi et traduit Jean Soubiran, Paris, Les Belles Lettres, 1981, vv. 637-638. Casi es lugar común el decir que Avieno es muy liberal en su traducción; que Germánico intentó, por así decirlo, poner a Arato *up to day*, y que Cicerón es muy literal. De acuerdo con estas características, sus traducciones se usan bien para defender un texto, bien para argumentar conjeturas personales, según convenga.

— ἔπι – ἐπί (como conjeturó él mismo en 1956): el ἔπι, o sea, οἱ ἔπι, es conjetura de Voss; en los códices se lee ἐπιτετρήχονται, considerado como insatisfactorio. Voss explicó el ἔπι o οἱ ἔπι, es decir, τὰ δὲ ἐπί οἱ, mediante *auf sich umher* (= sobre sí alrededor), y lo tradujo mediante *entlang ihm*. En 1998, p. 272, Martin comenta: “je pense que ἐπί est employé adverbialement, et je maintiens donc la construction que j’avais proposée autrefois; mais je ne traduis plus ἐπί par *au-dessus* [mais par *la suite*]”; ciertamente, como él mismo lo dice, el ἐπί tiene el significado de *la suite* (= en seguida, después, luego) en los versos 545 y siguientes. Dada la antigua traducción de Martin, Kidd –en mi opinión– reformula la explicación de Voss y agrega: “but it is not clear what position in the constellation is being indicated by ‘above’; certainly not the upper side of the bird, as Erren seems to imply with ‘seine Oberseite’, in view of the convention that all constellation figures are envisaged as facing the earth (Hi. I.4.9)”. Pero, ¿por qué no entender ‘above’ u ‘Oberseite’ con el sentido de ‘arriba al norte’, a pesar de que, en tales casos Arato suele usar ὑπέρ? Pareciera que todos tienen su razón.

277. ἀστράσιν – ἄστρασιν: pienso que es una simple errata de Martin; en su aparato crítico (que es más positivo), escribe ἀστράσιν, igual que en su edición de 1956.

282. μετασκαίροντα – μετὰ σκαίροντα (igual que en 1956): Martin toma μετά como preposición, significando que los Peces están después del Caballo; sin embargo, dice Kidd, p. 289: “it seems more natural to retain the compound verb and see the two prefixes as in a way reciprocal, the Fishes ranging on either side of the Horse, which prances among them”.

286. -ρωσ, ἵνα ἴς τρέπετ’ ἡελίοιο – -ρωσ, ἵνα τε τρέπετ’ ἡελίου ἴς: el texto de Martin puede verse en el código A y en otros; sin embargo, en los mejores códices (M *primitus* y S) se leía, simplemente, -ρωσ, ἵνα τρέπετ’ ἡελίοιο, quedando el hexámetro incompleto. En 1956, Martin sospechaba de la lectura del *Parisinus*, porque “est contraire à l’usage homérique, ou ἴς *précède* toujours le substantif ou génitif”, y escribía ἵνα ἴς τρέπετ’



ἡελίοιο. En 1997, Kidd concluye: “since A is a descendant of M, its reading must be a correction designed to conform to the metre, and not an ancient variant. The genuine textual tradition is ἴνα τρέπεται ἡελίοιο, and since M has ἴς added at the end of the line by a different hand, the simplest and most satisfactory solution is that of Grotius, accepted by Maass and Martin”; sin embargo, en 1998, Martin escribe ἴνα τε τρέπεται ἡελίου ἴς, e inicia su comentario en la forma siguiente: “J’avais adopté autrefois, comme Maass, la correction de Scaliger... Mais il me paraît clair aujourd’hui que la bonne leçon est donnée par les mss. K I [= Ambrosianus D 529 inf. saec. xv] J [= Matritensis 4691 saec. xv] U [= Vaticanus gr. 1702 saec. xiii] A W [= Vaticanus gr. 199 saec. xiii] ...”.

299. Ἄϊδ’ – ἄϊδ’ (igual que en 1956): sin embargo, en la traducción, Kidd escribe “death”, y Martin, “l’Hadès” en 1998, y “la mort” en 1956.

300. καὶ δ’ ἂν ἔτι προτέρω γε – Καὶ δ’ ἂν ἔτι προτέρω γε: en M se lee ἐπὶ, y supra lineam, ἔτι. Al respecto, Kidd, p. 295, comenta: “both ἐπὶ and ἔτι are possible”. Mair anota el ἐπὶ: “ἔτι C[asatanensis 356, s. xiii-xiv]; read ἔτι προτέρω?” Por lo demás, en 1956, Martin también escribió προτέρω γε, como se lee en los manuscritos; en 1998, como se ve al principio de esta nota, escribe προτέρω γε. Este adverbio es una lectura de Maass, con base en Call. H. 3.72, donde excepcionalmente se refiere al tiempo y no al lugar. Kidd, p. 295, comenta que este adverbio es posible, aunque es preferible el adjetivo para indicar tiempo.

301. καίει – καίη (como se lee en M y en S): en E se lee καίει, y así escribió Martin en 1956, igual que Mair. No hay mayor acuerdo en los códices sobre el uso del subjuntivo o indicativo con ὅτε o ὅπ(π)ότε. Quizá es preferible el subjuntivo. Cfr. nota al verso 1040.

304. ἐπὶ νυκτός – ἔτι νυκτός: ἔτι νυκτός puede verse en algunos códices que Maass no conocía cuando (a causa de lo raro que resulta en Arato), le reprochó a Voss haber conjeturado el ἔτι con base en el ἔτι τῆς νυκτὸς ἐστηκῆναι de Hiparco y en el πρώτης

ἔτι νυκτός del verso 747. En M se lee ἐπὶ νυκτός, y así escribió Martin en 1956. Creo que no debe extrañar la rareza del uso, y que sí tiene sentido escribir ἔτι; pero ¿para qué cambiar el ἐπὶ? Kidd comenta: “Aratus’ use of ἐπὶ may be unusual, but it is accepted by Hipparchus as meaning ‘at’ with reference to a point of time...”.

311. τις – τοι (igual que en 1956, como se lee en M): en su aparato crítico de 1998, Martin remite al verso 233; en el de 1956, también al *Aratus Latinus*: (siglo VIII): “est quidem aliud iaculum missile”; esta traducción parece favorecer al τις que se lee en S y se encuentra como lema en el escolio de M.<sup>22</sup> Kidd piensa que el τοι se explica por influencia del verso 233: ἔστι δέ τοι...

323. ἐπὶ νυκτὶ – ἐνὶ νυκτὶ (igual que en 1956, como se lee en E): en S se lee ἐπὶ; en M, ἐν. Voss anota: “Καθαρῆ ἐπὶ νυκτὶ, in unbewölkter Nacht; ἐπὶ, wie v. 553 [= 554 πάση δ’ ἐπὶ νυκτὶ], nicht ἐνὶ: Hes. *Erg.* 102, ἐφ’ ἡμερῆ (sic! léase ἡμέρη) ἠδ’ ἐπὶ νυκτί. Apollon. I, 934, τῆ γ’ ἐπὶ νυκτί...”. Entre otros datos, Kidd señala que mientras ἐνὶ es puramente temporal, ἐπὶ tiende a dar otras circunstancias en que la acción tiene lugar, como sucede en este pasaje.

362. οὐράιοι – οὐράνιοι (conjetura de Voss): Martin traduce: “les liens célestes qui unissent les extrémités des Poissons...”. La conjetura es atendible y muy atractiva; atendible, porque, como anotaba Voss, también en el verso 245 se traiciona ese *descuidado* que quiso corromper ὑπουράνιον con ὑπουράιον;<sup>23</sup> es muy atractiva, porque, como comenta Martin (1998, p. 301), ahora se localiza perfectamente dicha estrella: está sobre la *crête de Kétos*

<sup>22</sup> Cfr. Jean Martin (ed.), *Scholia in Aratum Vetera*, Stutgardiae, in aedibus B. G. Teubneri, MCMLXXIV, p. 230.

<sup>23</sup> Cfr. Voss, en: Aratos (des), *Sternerscheinungen und Wetterzeichen ...*, p. 70: “δεσμοὶ δ’ οὐράιοι, τοῖς Ἰχθύες ἄκροι ἔχονται, ἄμφω συμφορέονται ἀπ’ οὐράϊων κατιόντες, verrät schon von selbst den Nachlässigen, der hier δεσμοὶ οὐράνιοι, wie v. 244 [= 245] σύνδεσμον ὑπουράνιον, verunedelte. Cicero, der allein nicht abkürzt, hat *proceraque vincla...*”.

y, así, “non seulement le Noeud Céleste marque le point vernal et noue l’hiver au printemps..., mais il relie entre eux les deux hémisphères, au nord et au sud de l’écliptique”. Sin embargo, en los códices se lee οὐράιοι, como escribió Martin en 1956. Comparando este pasaje con el de los versos 242-245, Kidd comenta: “there was no need to repeat so much of the information given in the earlier passage, and Aratus seems to be simply indulging in a display of variation technique, e.g. δεσμοί for δεσμά, οὐράιοι for οὐράϊων, ἄμφω for ἀμφοτέρων, συμφορέονται for εἰς ἐν ἴοντα, ἀπ’ οὐράϊων for ὑπουράνιον”.

376. εἰπεῖν – εἰπέμεν (igual que en 1956, como quería Wilamowitz, *apud Maassium metri causa*): es cierto que, antes de diéresis bucólica, como en este verso, los poetas helenísticos suelen evitar el espondeo; sin embargo, como anota Kidd, Arato en ciertas ocasiones descuida esta costumbre (cfr. vv. 112, 373, 625, 683, 775, etcétera) y, por tanto, no hay necesidad de cambiar la escritura de los códices: εἰπεῖν.

401. δινωτοῖ – ἄγνωτοι (igual que en 1956, como conjeturó Grocio): este autor se basa en las traducciones de Cicerón –*obscurae sine nomine*– y de Germánico –*sine honore*–, y argumentando la facilidad con que en la escritura uncial se confunden ΑΓ y ΔΙ. Martin comenta que esta corrección de Grocio *paraît certaine*. En M y en S se lee δεινωτοῖ. Erren, adoptando el ἄγνωτοι, comenta que Germánico llama *Corona* a ese círculo de estrellas y que éste, desde Tolomeo, se llama Στέφανος Νότιος. Su nota sigue en estos términos: “ob das Arat, der von einem Ring spricht, wirklich unbekannt war, ist schwer zu sagen”.<sup>24</sup>

413. εἰλυμένον – εἰλυμένω (igual que en 1956): en aquel tiempo, Martin unía este participio con el οὐρανῶ del verso 414; en 1998 dice: “je préfère aujourd’hui rattacher νεφέων εἰλυμένω à πελάγει”, por lo mismo, pienso, en 1998 escribe una coma

<sup>24</sup> Cfr. Manfred Erren, en *Aratos Phainomena: Sternbilder und Wetterzeichen ...*, p. 82 (nota 34).

después de εἰλυμένῳ. En M se lee εἰλυμένον, aunque, supra lineam, dice εἰλυμένων, igual que en otros códices. En los escolios de dicho códice se dice, entre otras cosas, “algunos escriben el εἰλυμένον como εἰλυμένῳ y lo unen con πελάγει...”.<sup>25</sup>

427. πάρ’ ἀστράπη ἀνέμοιο – παραστράπη ἀνέμοιο: en M se lee παραστρέπη. En 1956, Martin conjeturó πάρ’ ἀστράπη en lugar del compuesto παραστράπη que se encuentra en H (= Vaticanus gr. 1307), y comentaba: “sin lugar a dudas, el texto original era βορέω δὲ πάρ’ ἀστράπη ἀνέμοιο, pero βορέω ἀνέμοιο sólo es una localización geográfica”. Keydell consideró que esta variante con respecto al texto de Maass era positiva;<sup>26</sup> Kidd, pp. 335-336, acepta la lectura de Martin y dice que el verbo compuesto, παραστράπη, “is not attested elsewhere and does not have an obvious meaning. Martin’s πάρ’ ἀστράπη offers a simple solution, and is almost certainly right”. Otros manuscritos traen παραστρέπη o παρατρέπη que, amén de su sentido, son transitivos y piden un sujeto que no existe en el texto (¿Zeus?); por ello, en otros manuscritos se lee ἀνέμου ἴς (o ἴς ἀνέμοιο) en busca de introducir un sujeto. En 1998, Martin escribe παραστράπη y traduce: “et si un éclair part du côté du vent Borée”; en 1956 traducía: “et si l tonne du côté de Borée”. Es difícil saber cómo escribió Arato; cfr. la nota al verso 73.

429. ἐπὶ νηΐ – ἐπὶ νῆα (como se lee en M y argumentando con μ 247): se trata, dice Martin, de σκέπτεσθαι con idea de movimiento; él piensa que así, con acusativo, es la *lectio difficilior*. En 1956, Martin también escribió ἐπὶ νηΐ, como se lee, por ejemplo, en S. Kidd no hace ninguna argumentación.

443. γάρ τι καὶ – γάρ καὶ ἔτ’: en M, el principio del hexámetro dice: ἄλλ’ ἔτι γὰρ καὶ ἄλλο... Aquí, dada la abreviación de la

<sup>25</sup> Cfr. Jean Martin (ed.), *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 272, 1.

<sup>26</sup> Cfr. Rudolf Keydell, en *Gnomon*, 30, 1958, p. 583: “zu den positiv zu wertenden Abweichungen [con respecto a la edición de Maass] gehört die neue Lesung des Verses 427 (πάρ’ ἀστράπη ἀνέμοιο), die durch systematische Prüfung der Überlieferung gewonnen ist...”.

sílaba  $\alpha\iota$  ante vocal, el hexámetro queda incompleto. El  $\tau\iota$   $\kappa\alpha\iota$  es conjetura de Martin (1956), en cuyo aparato crítico, p. 66, se lee: “*et adhuc enim alia trahitur mane stella L [= Aratus Latinus] γάρ τῖ καὶ temptaui: γάρ καὶ M γάρ τε καὶ S γάρ καὶ ἔτ’ Y [= recentiores]”*. En 1998, Martin escribe, sic, el  $\gamma\acute{\alpha}\rho$   $\kappa\alpha\iota$   $\acute{\epsilon}\tau’$  que se encuentra en algunos códices, y traduce: “mais une autre constellation monte encore à l’ horizon”. Kidd, p. 340, defiende  $\tau\iota$   $\kappa\alpha\iota$ , la conjetura de Martin, con el uso que, en otros lugares, Arato hace de  $\tau\iota\varsigma$  con ἄλλος, y recordando la facilidad con que  $\tau\iota$   $\kappa\alpha\iota$  se convierte en  $\tau\epsilon$   $\kappa\alpha\iota$ .

466.  $\sigma\upsilon\nu\epsilon\epsilon\rho\gamma\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha$  –  $\sigma\upsilon\nu\epsilon\epsilon\rho\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha$ : en M, E y S se lee  $\sigma\upsilon\nu\epsilon\epsilon\rho\gamma\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha$ . También en 1956, Martin prefiere  $\sigma\upsilon\nu\epsilon\epsilon\rho\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha$ , conjetura que hizo Buttman a partir del  $\sigma\upsilon\nu\eta\rho\mu\omicron\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha$  con que los escolios explican  $\sigma\upsilon\nu\epsilon\epsilon\rho\gamma\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha$ , y del *aptos* del verso 243 de la traducción de Cicerón. Kidd, p. 349, comenta que Cicerón traduce el verso 466 de Arato con su verso 241, no con el 243, y termina su comentario diciendo: “in any case  $\sigma\upsilon\nu\epsilon\epsilon\rho\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha$  only gives a variation of the same sense, and there is no reason to prefer it against the testimony of de MSS...”.

471.  $\nu\acute{\epsilon}\omicron\mu\eta\nu\iota$  –  $\delta\iota\chi\acute{o}\mu\eta\nu\iota$  (igual que en 1956, como se lee en algunos códices): en M, E y S se lee  $\nu\acute{\epsilon}\omicron\mu\eta\nu\iota$ . Las variantes son antiguas; los escolios dicen:  $\tau\acute{o}$   $\delta\grave{\epsilon}$   $\delta\iota\chi\acute{o}\mu\eta\nu\iota$   $\gamma\rho\acute{\alpha}\phi\epsilon\tau\alpha\iota$   $\kappa\alpha\iota$   $\nu\acute{\epsilon}\omicron\mu\eta\nu\iota$ , y en seguida explican el  $\nu\acute{\epsilon}\omicron\mu\eta\nu\iota$  referido a la Luna  $\nu\epsilon\omega\sigma\tau\acute{\iota}$   $\kappa\alpha\iota$   $\pi\rho\acute{\omega}\tau\omicron\nu$   $\acute{\epsilon}\kappa$   $\sigma\upsilon\nu\acute{o}\delta\omicron\upsilon$   $\phi\alpha\iota\nu\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ .<sup>27</sup> Voss, en las páginas 86-87, rechaza el  $\nu\acute{\epsilon}\omicron\mu\eta\nu\iota$  de los editores anteriores, porque, dice, “gäbe den Sinn verschoben”, y repone el  $\delta\iota\chi\acute{o}\mu\eta\nu\iota$  (Luna llena, cfr. vv. 78, 737) que habían leído Cicerón y Avieno. Kidd comenta: “... it is pointless to require the full moon in this context, since the moon at any phase dims the stars to a greater or lesser extent, and what Aratus has in mind is the brilliance of the Milky Way on a moonless night. This is precisely the time designated by  $\nu\acute{\epsilon}\omicron\mu\eta\nu\iota$   $\sigma\epsilon\lambda\acute{\eta}\nu\eta$ , when the moon is in conjunction with the sun, and so completely absent from the night sky. Aratus’ phrase in fact

<sup>27</sup> Cfr. Jean Martin (ed.), *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 278, 11 y ss.

reflects the technical expression *νουμηνία κατὰ σελήνην*, which distinguishes the astronomical new moon from the calendaric new moon *νουμηνία κατ' ἄρχοντα*. Cfr. Th. 2.28...".

477. τῶ δὴ τοι – τῶ δ' ἦτοι Kidd comenta: "... δ' ἦτοι is unlikely, since Aratus does not use apodictic δέ elsewhere. Voss read τῶδ' ἦτοι, but ὅδε is normally deictic in Homer (Monro 216), and Aratus does not use that pron. except in 752 τάδε and 1017 τόδε...". Curiosamente, al comentar el αἰ δ' ἦτοι del verso 28, Kidd dice: "the variant δὴ τοι is less likely here, because there is no call for such emphasis, and Aratus on the whole is sparing with his use of δὴ. The new sentence requires the simple connective, as again in 404, 477...". En 1956 (después de punto), Martin escribió Τῶ δὴ τοι.

491. ἄρ' ἄμφω – ἄμ' ἄμφω (igual que en 1956): ἄμ' ἄμφω, que se lee en algunos códigos, fue conjeturado por Maass con base en Homero H 255 y Ψ 686 (ἄμ' ἄμφω, siempre al final del hexámetro); sin embargo, según comenta Kidd, p. 356, "this conflicts with ἐξείης: the Lion and the Crab come one after the other, not together". En E y S se lee ἄρ' ἄμφω; en M, ἄρ ἄμφω (pero el ἄρ casi normalmente se usa ante consonante).

492. βεβολημένοι – βεβλημένοι (igual que en 1956): en M, E y S (supra lineam) se lee βεβολημένοι; Voss, p. 90, comentaba: "Homer sagt mehrmals, wie II. XI, 658, ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι. Schwerlich änderte der Nachahmer ἐξείης κέαται βεβολημένοι"; cfr. Homero, Λ 826 y Π 24. Kidd comenta: "a characteristic variation after 311, 358 βεβλημένος, -ov... Voss introduced it [= βεβλημένοι] because of the Homeric parallel, and is followed by most modern editors. But βεβολημένοι is also a Homeric form, e.g. I 9, κ 247".

505. ἐν δὲ τὸ – ἐν δέ τε (igual que en 1956): en M se lee ἐν δὲ τὸ; en S y en otros, ἐν δέ τε, frecuente en Homero. Voss prefirió el δέ τε (igual que en el verso siguiente, en lugar de ἐν καὶ), y termina diciendo: "der Rhythmus gewinnt". Kidd argumenta en favor de la lectura de M, diciendo que el δέ τε homérico no influye mucho a Arato; que este poeta frecuentemente usa el artículo, y que aquí, mediante este artículo, podría indicarse que el

κέντρον del Escorpión ya es algo familiar a partir de los versos 305 y 402.

506. ἀγαυοῦ – ἐλαφροῦ (*du faible*, igual que en 1956): Martin se basa en Máximo, en una *varia lectio* de M y en una glosa marginal del mismo. Sin embargo, el *magnus Arcus* de Cicerón y de Germánico hace pensar que tenían a la vista el ἀγαυοῦ de M y de otros buenos códices. En la p. 362, Kidd dice –y pienso que con razón– que el Arquero es de lo más visible en la Vía Láctea; que tiene estrellas de segunda y tercera magnitud y que su arco es μέγα en el verso 305; más aún: comentando los versos 300-310, p. 295, dice: “the nucleus of this constellation is undoubtedly the group of bright stars suggesting the outline of a bow (λ δ ε) and arrow (ζ δ γ)...”. Por todo ello, concluye, no es creíble que Arato se refiera al Arquero con el adjetivo ἐλαφροῦ. Sin embargo, a partir de la misma argumentación, podría concluirse en favor del ἐλαφροῦ: cabría pensar que Arato, para quien este arco incluso es μέγα en el verso 305, quiere justamente marcar dicho contraste entre el “gran arco” y el Arquero “endeble”; de otro modo: Arato podría estar diciendo que el núcleo de dicha constelación es justamente el Arco, porque el Arquero mismo es ἐλαφρός. Casualmente, en el verso 9 del *Himno a Ártemis*, Calímaco habla de un μέγα τόξον (en el mismo lugar del hexámetro), y ocho versos antes dice que no es ἐλαφρόν olvidarse de esta diosa.

507. παρερχόμενος – κατερχόμενος (igual que en 1956, como se lee en M, supra lineam): en su comentario de 1998, Martin defiende esta lectura (que también se encuentra en otros códices); según parece, fue la que hicieron los traductores latinos. También Voss escribe κατερχόμενος y argumenta en favor de esta lectura que no deja de ser atractiva: el Sol baja anualmente del Norte hacia el Sur. En M se lee παρερχόμενος, y Kidd comenta que ciertamente no es fácil, como aquí, encontrarse a παρέρχομαι con genitivo, pero que κατερχόμενος o διερχόμενος sólo se deben al escolio inmediatamente anterior, ese que comenta al τὸν πύματον. La construcción de los versos 507-508 (según M) es ésta: καθαροῖο παρερχόμενος βορέαιο / ἐς νότον ἥλιος φέρε-

ται. Yo pienso que, en favor de la lectura de M, podría pensarse en παρ' ἐρχόμενος βορέαιο / ἐς νότον, como en los versos 842-843 donde indudablemente se lee ἐς ἠῶ / ἔρχεται παρὰ νυκτὸς.

532. ὡς – ὡς (igual que en 1956): según el aparato crítico de la edición de Kidd, este ὡς se encuentra en S. En 1998, Martin argumenta nuevamente: "les difficultés auxquelles se sont heurtés les interprètes sont dues en grande partie à ce qu'ils n'ont pas reconnu la valeur démonstrative de ὡς. Les éditeurs, jusqu'à Maass compris, écrivent tous ὡς...". No me parece que, como comenta Kidd, p. 368, ὡς ο ὡς den "esencialmente el mismo sentido".

548. ἀστερόωνται – ἀστερόεντες: en los mejores códices se lee ἀστερόωνται. También en 1956, Martin escribe el ἀστερόεντες que Voss supuso con base algún códice, en el ἀστερόωντες de Plutarco y en el ἀστερόεντος del verso 358. Kidd defiende la lectura de los códices argumentando que ἀστερόεντες es un prosaico intento de construir todos los nombres de las constelaciones con el verbo ἐστί del verso 545, y que Arato, mediante ἀστερόωνται, sólo introduce un segundo verbo principal, a fin de dar variedad a su catálogo de constelaciones; sin embargo, si así fuera, ¿cuál de los dos verbos (ἐστί o ἀστερόωνται) hay que suponer en el verso siguiente, para el Carnero, el Toro y los Gemelos? Los dos editores escriben una coma al final del verso, de manera que continúa el régimen del verbo anterior; desde esta perspectiva, resulta más creíble el ἀστερόεντες, ya que parece un tanto contradictorio aplicar al Carnero este verbo, después de que en los versos 228-229 se dijo que "es sin estrellas y débil como para mirarse / bajo la luna", νωθῆς καὶ ἀνάστερος οἶα σελήνη / σκέψασθαι.

592. γόνυ – γονὺ: por simple errata, pienso; en la edición de 1956 se lee γόνυ.

622. οἱ – οἶ: en 1956 Martin escribió el artículo οἶ. En sus dos ediciones, la traducción es idéntica: "ce sont eux qui l'apportent".

623. κεφαλήν θ' ἄμα – κεφαλῆ ἄμα (igual que en 1956 y con base en el escolio): el escoliasta explica: ἡ δὲ ἀριστερὰ χεὶρ ἄμα



τῆ κεφαλῆ.<sup>28</sup> En M se lee κεφαλῆ θ' ἅμα. Kidd añade que κεφαλῆ θ' ἅμα no tiene sentido; que a partir de κεφαλῆ ἅμα no se explica la entrada del θ', y que, por tanto, hay que pensar en κεφαλὴν θ' ἅμα (como leyeron Bekker, Maass, Mair y Zannoni); en esta lectura, ἅμα (pensada como preposición) explica la entrada del dativo κεφαλῆ. Para la posible construcción de Arato, Kidd remite a Hes., *Th.*, 677.

641. ἐξ αὐτῆς – ἐξ αὐτῆς: Kidd, p. 399, comenta: “editors since Matthiae have printed ἐξ αὐτῆς, but the single word appears first in P. Lond. 893.6 (AD 40), then several times in NT, e.g. Mark 6.25”. Martin, 1998, p. 419, tras citar a Teognis 231, comenta que la palabra se vuelve a encontrar en prosa tardía; por ejemplo, en Polibio, 2, 7, 7.

657. μειρομένη καμάτων – μειρομένη γονάτων (igual que en 1956): el γονάτων se lee en toda la tradición manuscrita; el καμάτων, según el aparato crítico de Kidd, es de un tal Reeve, no mencionado por Martin, 1998. Se ha dicho mucho sobre esta frase; en el comentario de Kidd (pp. 404-405), que argumenta en pro del καμάτων, puede leerse: “West (*Th.* 801) calls μειρομένη γονάτων a very odd expression”; sin embargo, Martin (1956, p. 89) termina su comentario diciendo: “Comme dit KAIBEL (“Gött. Gel. Anz.” 1893, p. 954) les latins n’ont pas compris ce membre de phrase, et l’ont laissé tomber. Mais nous n’avons aucune raison de croire que le texte soit corrompu”. Valga citar el final del comentario de Kidd: “the phrase in fact presents other difficulties. It is not clear why Aratus should refer again to the knees here, after describing their position in 655; the horizon cuts the figure at the belt (649-650) not at the knees [¡aquí se habla de Cεφεῶ!]; and the following clause, explaining the offence for which Cassiepeia is being punished, does not seem to relate at all to the phrase with γονάτων. The difficulties are all resolved if μειρομένη is taken in its normal sense of ‘having her share of’ and γονάτων is replaced by a noun such as καμάτων... Cfr. Cic.

<sup>28</sup> Cfr. Jean Martin (ed.), *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 346.

446 *hanc illi tribuunt poenam Nereides almae*, Avien. 1208 *memor has poenas dolor exigit*". En 1998, Martin repite el mencionado γονάτων y, tras citar a Hesiquio, s.v. μείρεται = στέρεται, κληροῦσαι, μερίζεται, traduce: "privée de ses genoux" (el primer significado); dice que el segundo significado se encuentra en el verso 522, y el tercero, en el 1054.

664. ἵπποτάφηρος – ἵπτότα φηρός (igual que en 1956): en su nota, Martin comentaba: "est la leçon la mieux autorisée paléographiquement. Mais cet emploi de ἵπτότα comme génitif choque le scholiaste...". El ἵπποτάφηρος es conjetura de Kidd que, en la p. 406, comenta: "the gen. in -ᾶ is unparalleled... It is more likely that Aratus intended a novel compound, so that the word itself could suggest the combination of man and beast... There are several Homeric compounds with α as connecting vowel in nominal stems, e.g. κυνάμνια (Φ 394, 421)... but it is otherwise rare, and the more familiar θηρός here is an easily explained corruption". En M se lee ἵπόφηρος y, supra lineam, ἵπτότα θηρός. Mair escribe el ἵπτότα Φηρός que se encuentra, supra lineam, en E y en S; su traducción dice: "of the Centaur-Knight", y anota: "Φήρ of the Centaur, as in Pind. P. IV. 119. iii. 6, etc."

669. τοῦ γε μὲν ἐν γόνασιν – τοῦ γε μὲν Ἐνγόνασιν (igual que en 1956): en 1998, Martin no comienza párrafo; en el verso 66 de su edición de 1956, Martin escribió Ἐνγόνασιν, ahora escribe Ἐν γόνασιν. En el verso 66, Kidd, p. 200, comenta: "Greek astronomers called it simply ὁ ἐν γόνασιν... Aratus uses the allusive τοῦ ἐν γόνασιν (669)".

686. πολυτείρεος – πολυτεϊρέος: se trata, en Kidd, de una simple errata; en su comentario, escribe πολυτεϊρέος, cfr. vv. 604 y 668.

699. ἦ δὲ – ἦ δὲ (iniciando el verso, después de una coma al final del anterior): Kidd comienza párrafo, después de punto. También Voss escribió un punto y aparte que puede explicarse de acuerdo con la secuencia de los temas (en su traducción de 1956, Martin comenzaba aquí un nuevo apartado: *Le lever des Poissons*); sin embargo, sintácticamente hace dudar el hecho de

que este párrafo comience sin hacer explícito el sujeto, sino con un simple ἢ δὲ ... πολλή, referido a la Hidra (que no está aquí, sino en el párrafo anterior); lo mismo cabe decir del verbo ἐμφέρεται (verso 701), cuyo sujeto (Νύξ) no se encuentra en este párrafo.

712. αὐτὴ – αὐτὴ (igual que en 1956): también igual que en aquella edición, Martin escribe punto alto al final del verso 711 (después de ὄμους) y aquí, en el verso 712, no comienza párrafo, como lo hace Kidd; dado que Arato jamás ha hablado del ζώνη de Perseo, el inicio de párrafo parece brusco.

723. λαίης· ἢ δ' αὐτοῦ μεγάλη ὑπὸ τέλλεται Ἄρκτω – λαίης, ἢ δ' αὐτῇ μεγάλη ὑπο τέλλεται Ἄρκτω: en su aparato crítico, Kidd escribe (entre otras cosas): “ὑπὸ τέλλεται scripsi”. El αὐτοῦ μεγάλη ... Ἄρκτω se lee en los mejores códices; en 1956, Martin prefirió αὐτῶ μεγάλης ὑποτείνεται Ἄρκτου, “qui va s'étendre jusqu'au dessous de la Grande Ourse”, refiriendo el αὐτῶ al Boyero, como el οἶ en el verso 67. En 1998, Martin conjetura αὐτῇ (μεγάλη ὑπο τέλλεται Ἄρκτω), “qui parcourt son cercle sous la Grande Ourse elle-même”; es decir, creo, ὑπ' αὐτῇ μεγάλη Ἄρκτω. Esto es posible, ya que, como él explica, la mano izquierda del Boyero gira siempre dentro del círculo ártico y “elle ne se couche donc jamais”; sin embargo da exactamente lo mismo, si se acepta el adverbio αὐτοῦ de los códices. Cfr. Kidd, pp. 421-422.

731. μέτρον – μέτρων (igual que en 1956): M, S y otros códices traen μέτρον; en algunos otros se lee μέτρων. A μέτρον se le ha visto el problema de la ómicron que, en este hexámetro, debe ser larga; sin embargo, el alargamiento es normal en arsis (tiempo fuerte) y ante cesura;<sup>29</sup> en Arato, cfr. v. 706 νέον ὅποτε προ-

<sup>29</sup> Cfr. Bruno Snell, *Griechische Metrik*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 3, erweiterte Auflage, 1962, p. 56: “da ferner..., und schließlich offenbar in der männlichen Zäsur die Pause dazu verhalf, der vorhergehenden Kürze die Quantität einer Länge zu geben, erlauben sich die epischen Dichter ziemlich weitgehend, kurze Endsilben als Längen zu behandeln”.

γένωνται. Por lo mismo, pienso, Kidd simplemente anota: "lengthening with ictus at the caesura; cfr. 706 νέον". Quizá también cabría apuntar que la sintaxis y el sentido del texto cambian mucho de acuerdo con la variante que se adopte.

737. διχάσιν – διχάσει: en M se lee διχᾶσιν. En 1956, Martin prefirió διχάσιν (como se lee en el escolio de M y en otros códices), en 1998 escribe el διχάσει de E y comenta: "la leçon διχάσιν paraît avoir plus d'autorité dans la tradition manuscrite. C'est pour cela que je l'avait rétablie autrefois, contre διχάσει préféré par Maass... dans notre passage le pluriel διχάσιν n'est pas facile à interpréter". Kidd piensa que este plural simplemente se debe a que esto sucede cada mes; a mí se me ocurre que se trata de una pequeña broma de Arato.